

КРИТИЧЕСКИЕ ИЗДАНИЯ,
РЕКОНСТРУКЦИЯ ТЕКСТОВ,
ПЕРЕВОДЫ И КОММЕНТАРИИ

ОПЫТ РЕКОНСТРУКЦИИ ИЗОСИЛЛАБИЧЕСКОЙ ПОЭЗИИ НОВОГО ЗАВЕТА

ЧАСТЬ 1

Протоиерей Леонид Грилихес

магистр богословия
доцент кафедры библеистики
Московской духовной академии
141300, Сергиев Посад, Троице-Сергиева Лавра, Академия
grlen@mail.ru

Максим Глебович Калинин

магистр богословия
старший преподаватель кафедры библеистики
Московской духовной академии
научный сотрудник Общецерковной аспирантуры
и докторантуры им. свв. Кирилла и Мефодия
115035, г. Москва, ул. Пятницкая, д. 4/2, стр. 1
jerm.est@gmail.com

Для цитирования: *Грилихес Л., прот.* Опыт реконструкции изосиллабической поэзии Нового Завета. Часть 1 / под редакцией М. Г. Калинина // Библия и христианская древность. 2020. № 4 (8). С. 15–31. DOI: 10.31802/BCA.2020.8.4.001

© Изосиллабическая реконструкция евангельских текстов на иврит. Прот. Леонид Грилихес, 2020

Аннотация

УДК 27-275

Предлагаемая публикация продолжает ряд работ прот. Леонида Грилихеса по семитской реконструкции новозаветных текстов. Вместе с тем, она познакомит читателя с принципиально новым подходом к реконструкции, который в ранних работах автора был лишь намечен. Прот. Леонид исходит из того, что притчи Иисуса Христа, а также значительно число Его других речей, представляли собой изосиллабические поэтические тексты. Другими словами, они включали в себя равное количество слогов в каждой строке. Устойчивые модели, стоящие за реконструируемыми текстами, позволяют прот. Леониду описать несколько языковых закономерностей, характерных для оригинального языка притч. Настоящая публикация позволит компетентному читателю ознакомиться с реконструкциями двух текстов: речи Иисуса о Законе Моисеевом из Нагорной проповеди и притчи о Страшном Суде.

Ключевые слова: канонические Евангелия, семитская реконструкция новозаветных текстов, синоптическая проблема.

Предисловие научного редактора¹

Настоящая публикация имеет целью познакомить русскоязычного читателя с новым подходом к семитской реконструкции евангельских текстов, предложенным протоиереем Леонидом Грилихесом. В 2020 г. автор, обобщив результаты своих исследований, подготовил предварительный сборник материалов (рабочее название — «Тетради»), предназначенный для обсуждения с коллегами в условиях карантина. Публикация, предлагаемая вниманию читателя журнала «Библия и христианская древность», является первой официальной презентацией выводов учёного.

Отправной точкой работы прот. Леонида послужила идея о том, что евангельские поучения, речи, и притчи изначально (т. е. в своей семитской оригинальной форме) имели более строгую, чем обычно принято считать, метрическую организацию. Семитской реконструкцией Евангелий прот. Леонид занимается более 20 лет: его классическая монография по этой теме была опубликована в 1999 г.² Уже на раннем этапе работы исследователь выявил несколько коротких фраз, которые при переводе на иврит³ обнаруживают заметную игру слов, но также содержат равное количество слогов в строке. Например:

- 1 М. Г. Калинин благодарит протоиерея Леонида Грилихеса за бесценный опыт совместной работы по изучению текстов Евангелия. Положения, изложенные в этом предисловии, обсуждались прот. Леонидом с редактором, так что последний имеет честь изложить выводы прот. Леонида «из первых рук». Предисловие во многом основано на предварительной публикации прот. Леонида в сборнике «Тетради», которую редактор нашёл важным изложить с позиции «очевидца» и первого читателя.
- 2 *Грилихес Л., прот.* Археология текста: сравнительный анализ Евангелий от Матфея и Марка в свете семитской реконструкции. М., 1999.
- 3 Имеется в виду постбиблейский (также именуется «раввинистическим», «мишнаитским») еврейский язык. См. работу Я. Д. Эйделькинда, где приведены серьёзные лингвистические доводы в пользу естественного развития древнееврейского языка, который испытывает влияние арамейского, но также фиксирует проникновения греческого и латинского языков. Предполагается, что в I в. в Иудее имели хождение иврит, арамейский и греческий. Ряд учёных (К. Байер, С. Шварц, С. В. Лёзов) старались доказать, что «мишнаитский» — «искусственный идиом», однако Я. Д. Эйделькинд убедительно обосновывает теорию М. Х. Сегала о «живом» еврейском, который представлен не только Мишной, но и фольклорными (в том числе трудовыми) песнями (см.: *Эйделькинд Я. Д.* Песнь песней. Перевод и филологический комментарий к главам 1–3. М., 2015. (Orientalia et classica; вып. 53/1–2). С. 22–26). Предлагаемая читателю семитская реконструкция преследует цель верифицировать вероятность того, что Иисус в Своих речах использовал определённый узус разговорного еврейского языка Своего времени. Значительное разнообразие еврейского языка I в. демонстрируют также Кумранские рукописи.

Количество слогов	Реконструкция	Греческий оригинал ⁴
8 слогов	קל לְגַמֵּל בְּקוֹף מַחֲט לְעֵבֶר	Мф. 19, 24 εὐκολώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ τρυπήματος
8 слогов	מֵאֲשֶׁר לְעֵשִׂיר לְמַלְכוּת אֱלֹהִים	τος ῥαφίδος διελθεῖν, ἢ πλοῦσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν.
3 слога	מִמְּלֵא לֵב	Лк. 6, 45 ἐκ [γὰρ] περισσεύματος καρδίας λαλεῖ τὸ
3 слога	מִמְּלֵל פִּי	στόμα αὐτοῦ.

Дальнейшие исследования учёного привели его к выводу о том, что метрическая организация такого типа — не исключение, характерное для отдельных изречений Христа, а одна из основных художественных «техник», использовавшихся Иисусом в Его проповеди.

Летом 2019 г., работая с текстом притчи «О десяти девах», прот. Леонид обратил внимание на чередование в этой притче разных форм притяжательных местоимений, не противопоставленных друг другу семантически: в тексте трижды употребляется выражение с ἐαυτῶν ([*светильники*] свои (Мф. 25, 1.4.7)) и один раз с αὐτῶν ([*светильники*] их (Мф. 25, 3)).

Исследователь предположил, что, возможно, греческий переводчик попытался передать здесь некоторые особенности оригинального текста. Дело в том, что иврит знает два способа присоединения притяжательных местоимений: синтетический, когда местоимение присоединяется непосредственно к основе главного слова: נרותיהן («их светильники»); и аналитический, когда местоимение присоединяется к вспомогательному слову של נרות שלהן («их светильники»). В древнееврейском тексте Ветхого Завета преобладает первый вариант, в то время как в постбиблейском иврите стремительно завоёвывает позиции второй. В целом, обе конструкции были хорошо известны, и можно предположить, что переводчик, столкнувшись с обоими вариантами в тексте притчи, попытался их разграничить в переводе. Возможности для этого были: в распоряжении книжника, создавшего греческую версию притчи, как раз была «длинная» форма ἐαυτῶν и «короткая» форма αὐτῶν.

Для такого предположения есть веские основания: библейские переводчики раввинистической эпохи (то есть того периода развития

4 Греческий текст Евангелия вместе с разночтениями в настоящей публикации приводится по следующему критическому изданию: *Aland K. Synopsis quattuor Evangeliorum. Locis parallelis evangeliorum apocryphorum et partum adhibitis edidit. Editio quindecima revisa. 15. Auflage. Stuttgart, 1996.*

еврейской культуры, который наступил с прекращением храмового богослужения в 70-м г. по Р. Х.) стремились к доскональной передаче малейших особенностей священного текста. Достаточно вспомнить переводы Акилы, или Онкелоса, где прослеживается принцип устойчивых эквивалентов. Нет ничего удивительного в том, что переводчик притчи решил передать различия, имевшие место в оригинальном тексте притчи.

Удивительно и требует объяснения другое: почему в одном коротком тексте, буквально в четырёх соседних предложениях, имела место такая непоследовательность в употреблении притяжательных местоимений? Поскольку оба варианта — «синтетический» и «аналитический» — принципиально различаются лишь количеством слогов (נרותיהן — 4 слога, נרות שלהן — 5 слогов), то прот. Леонид задал вопрос: не идёт ли в исходном тексте счёт на слоги, т. е. не построены ли притчи по **изосиллабическому** принципу?

Чтобы проверить эту гипотезу, прот. Леонид осуществил обратный перевод экспозиции притчи (её первых четырёх стихов, где обозначены основные участники притчи и ситуация, в которой они находятся) на мишнаитский иврит. Получившаяся картина подтвердила его предположение: экспозиция выстраивается в 8 строк по 8 слогов без какого-либо ущерба для смысла текста и без необходимости что-либо перефразировать. Приведём получившуюся реконструкцию целиком (Мф. 25, 1–4):

1	עֵשׂוֹר נְעוּרוֹת לְקַחוּ נְרוֹת	¹ ...δέκα παρθένοις, αἵτινες ⁵ λαβοῦσαι τὰς
2	שִׁדְדוּ וַיָּצְאוּ לְקַרְאָתוֹ	λαμπάδας ἑαυτῶν ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν
3	שָׁל חָתָן חֲמִשָּׁה מֵהֶן הֵן	τοῦ νυμφίου. ² πέντε δὲ ἐξ αὐτῶν ἦσαν μω-
4	בְּסִילּוֹת חֲמִשָּׁה הֵן חֲכָמוֹת הַרְרִי	ραὶ καὶ πέντε φρόνιμοι. ³ αἱ γὰρ μωραὶ λα-
5	בְּסִילּוֹת לְקַחוּ נְרוֹתֵיהֶן	βοῦσαι τὰς λαμπάδας αὐτῶν οὐκ ἔλαβον
6	אָכַל לֹא לְקַחוּ אֶתֵן שְׁמֹן	μεθ' ἑαυτῶν ἔλαιον [ἐν τοῖς ἀγγείοις]. ⁴ αἱ
7	בְּכֵלִים וְלְקַחוּ חֲכָמוֹת שְׁמֹן	δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις
8	בְּכֵלִים עַם נְרוֹת שְׁלֵהֶן	μετὰ τῶν λαμπάδων ἑαυτῶν.

Эта реконструкция дала не просто изосиллабический текст. В кратком фрагменте в восьми строках оказалось семь пар вербального вертикального параллелизма, обрамляющихся выражением *נְרוֹת שְׁלֵהֶן* (*свещильники свои*), которое, в свою очередь, усиливается словом *נְרוֹתֵיהֶן*

5 Αἵτινες (которое не имеет соответствия в еврейском тексте реконструкции), также как и дательный падеж δέκα παρθένοις обусловлены необходимостью согласовать начало притчи с вводной фразой τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

(*светильники их*), расположенном ровно посередине⁶. Есть все основания считать, что мы имеем дело с сознательным поэтическим приёмом.

Продолжив работу с другими текстами притч, а также с некоторыми поучениями Иисуса Христа (в частности, с текстом Нагорной проповеди), прот. Леонид получил схожий результат (в сборнике «Тетради» представлены реконструкции 30 притч). Каждый текст при реконструкции выстраивался в определённый изосиллабический паттерн. Когда исследователь убеждался в том, что паттерн устойчив, он получал дополнительное основание для дальнейшей реконструкции: при наличии нескольких еврейских вариантов для одной греческой фразы сама метрика стиха⁷ определяла выбор наиболее вероятной формы. К примеру, если недостающее слово должно было занять последние два слога в восьмисложном стихе, то при наличии двусложного и трёхсложного вариантов второй «автоматически» отпадал. Приняв за основу гипотезу об изосиллабической метрике притч, прот. Леонид получал жёсткий критерий, который во многих случаях обеспечивал однозначность реконструкции.

Последовательное применение этого критерия позволило прот. Леониду выявить несколько устойчивых грамматико-стилистических принципов, которым следует язык евангельской изосиллабической поэзии, в частности:

- отсутствует предлог לָךְ, его полностью заменяет לְךָ;
- во всех случаях возможной альтернативы предпочтение отдаётся кратким формам местоимений (личных, или в форме притяжательных и объектных суффиксов)⁹;

6 Полный текст реконструкции притчи «О десяти девах» будет опубликован в одном из последующих выпусков журнала.

7 Изначально притчи, если изосиллабическая гипотеза верна, не были записаны поэтическим столбцом, а, как это было принято в древности, представляли сплошной текст. Подобно тому, как сирийские согиты (от *ܣܘܓܝܬܐ*), написанные в строгой метрической форме, никогда не записывались столбцом. Их метрическое членение, неподдерживаемое рукописями, обычно отображают лишь в переводах. К примеру, см. согиту Мар Нарсая: *ܣܘܓܝܬܐ ܕܡܪ ܢܪܨܝܐ* // *Syrische Wechsellieder von Narses* / hrsg. F. Feldmann. Leipzig, 1896. S. 23–27; нем. пер.: *Sûgithâ* // *Ibid.* S. 36–43. Публикуемые здесь реконструкции притч, записанные поэтическим столбцом, призваны отобразить структуру, и не претендуют на соответствие протографу.

8 Эта тенденция заметна в Книгах Паралипоменон (то есть в позднем библейском еврейском языке) при сравнении с более древними источниками (1–4 Цар.). Например, в Книге пророка Малахии לָךְ употребляется 4 раза (Мал. 1, 1; 2, 13; 3, 1.10), а לְךָ – 20 раз (без учёта использования предлога с местоименными суффиксами и сопряжённой формой инфинитивов).

9 Частота употребления кратких форм местоимений и местоименных суффиксов возрастает в постбиблейском иврите.

- употребление артикля ограничивается только семантически и синтаксически обусловленными случаями¹⁰.

Другими словами, в ходе реконструкции, когда перед исследователем стоял выбор между синонимичными предложениями וַח и וְ и между длинными и краткими формами местоимений, для первых не оставалось места (иначе метрика стиха нарушалась бы). Точно так же, употребление артикля (для которого грамматические правила допускают определённую степень вариативности) подчинялось строгому, последовательно реализуемому принципу. В своих «Тетрадах» прот. Леонид даёт описание реконструируемого им языка евангельской изосиллабической поэзии. В последующих выпусках журнала «Библия и христианская древность» правила этого языка будут рассмотрены более подробно.

Кроме того, по ходу реконструкции выяснилось, что изосиллабический стих ряда притч содержит цезуру¹¹. Это явление может быть проиллюстрировано на примере краткой притчи «О жемчужине» (Мф. 13, 45–46):

	(3 строки по 10 слогов, цезура 6 // 4)	
1	אִישׁ סֹחֵר הַמְּצָא // פְּנִינִים טוֹבוֹת	⁴⁵ ... ἀνθρώπου ἐμπόρου ζητοῦντι καλοὺς μαρ-
2	אֲשֶׁר כָּשָׁמְצָא פְּנִינָה // אַחַת יָקָרָה	γαρίτας· ⁴⁶ [ὅς εὐρών]· ἕνα πολύτιμον μαρ-
3	הֵלֵךְ וְאֵת כָּל אֲשֶׁר לוֹ // מָכַר וְקָנָה	γαρίτην ἀπελθὼν πέπρακεν πάντα ὅσα εἶ-
		χεν καὶ ἠγόρασεν αὐτόν.

Читатель, знакомый с древнееврейским и древнегреческим языками, может убедиться, что реконструкция точно соответствует греческому тексту. По убеждению прот. Леонида, цезура, выявляющаяся в этой реконструкции, не может быть случайным явлением, и другие реконструкции прот. Леонида, с которыми читатель будет иметь возможность познакомиться в дальнеших выпусках журнала, дают дополнительные основания, подтверждающие этот тезис.

Наконец, применение «изосиллабического» критерия позволило прот. Леониду наметить следующее композиционное правило. Многие притчи содержат высказывания или диалоги. В определённый момент исследователь отметил, что вводные формулы, предваряющие прямую речь, регулярно примыкают к краю строки (справа, слева, или к цезуре, если таковая имеется). В качестве примера можно привести притчу «О званых на пир» (Лк. 14, 16–24), в которой 8 вводных формул — 4 начинают строку, и 4 заканчивают её.

- 10 Употребление артикля минимизируется в ряде библейских текстов (в первую очередь поэтических).
- 11 Цезура — ритмическая пауза в стихе, выполняющая роль интонационно-фразовой паузы. Она обозначает метрическое, а не смысловое деление.

(21 строка по 11 слогов)

1	16...אִישׁ עֲשָׂה מְסֵבָה רַבָּה וְקָרָא לְרַבִּים	16...ἄνθρωπός τις ἐποίει δεῖπνον μέγα, καὶ
2	17וַיִּגְמַע שְׁלַח עַבְדּוֹ בְּשִׁעַת מְסֵבָה לֵאמֹר	17ἐκάλεσεν πολλοὺς ¹⁷ καὶ ἀπέστειλεν τὸν
3	לְקַרְוֵיהֶם בּוֹאוּ כִּי הִפֵּל כֶּכֶר מִיֶּכֶן	δοῦλον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δεῖπνου εἰπεῖν
4	18וְהִחֲלוּ כָּלֶם לְהִתְנַצֵּל פֶּה אֶחָד	τοῖς κεκλημένοις· ἔρχεσθε, ὅτι ἡδὴ ἐτοιμά
5	19רֵאשׁוֹן אָמַר לוֹ קְנִיתִי בָּר וַיִּשׁ לִי	ἐστὶν [πάντα]· ¹⁸ καὶ ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς πᾶ
6	צָרָה בְּצֵאתָ לְרֵאוֹתוֹ אֲנִי מִבְּקֵשׁ מִמֶּךָ	ντες παραιτεῖσθαι. ὁ πρῶτος εἶπεν αὐτῷ·
7	20קָבַל אוֹתִי כְּמִתְנַצֵּל ¹⁹ וְאַחֵר אָמַר	ἀγρὸν ἠγόρασα καὶ ἔχω ἀνάγκη ἐξελθῶν
8	קְנִיתִי חֲמִשָּׁה צְמִדֵי שְׁנָרִים וְאֲנִי	ιδεῖν αὐτόν· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρητημέ
9	הֲלֹךְ לְבִדֵּק אוֹתָם אֲנִי מִבְּקֵשׁ מִמֶּךָ	νον. ¹⁹ καὶ ἕτερος εἶπεν· ζεύγη βοῶν ἠγόρασα
10	21קָבַל אוֹתִי כְּמִתְנַצֵּל ²⁰ וְאַחֵר אָמַר	πέντε καὶ πορεύομαι δοκιμάσαι αὐτά· ἐρω
11	נִשְׂאָתִי אִשָּׁה וְעַל כֵּן אֲנִי יָכוֹל	τῶ σε, ἔχε με παρητημένον. ²⁰ καὶ ἕτερος εἶ
12	22לְבֹא וְהִגִּיעַ עַבְדְּךָ וְהִגִּיד זֶה לְבַעֲלוֹ	πεν· γυναῖκα ἔγημα καὶ διὰ τοῦτο οὐ δύνα
13	23אָז רָגַז בְּעַל בֵּית אָמַר לְעַבְדּוֹ	μαι ἐλθεῖν. ²¹ καὶ παραγενόμενος ὁ δοῦλος
14	צָא מִהֵר לְחֻצוֹת וְלִנְתִּיבוֹת עִיר וְהִבֵּא	ἀπήγγειλεν τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα. τότε
15	הִנֵּה עֲנָיִים וְנָכִים וְעוֹרִים וּפְסָקִים	ὀργισθεὶς ὁ οἰκοδεσπότης εἶπεν τῷ δούλῳ
16	24אָמַר עַבְדְּךָ בְּעַלֵי יֵשׁ שְׂצוּיֹת	αὐτοῦ· ἐξελθε ταχέως εἰς τὰς πλατείας καὶ
17	25וְעוֹד יֵשׁ מְקוֹם ²³ וְאָמַר לוֹ בְּעַל לְעַבְדְּךָ	ρύμας τῆς πόλεως καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ
18	צָא לְדַרְכִּים וְלִגְדָרִים וְאֶלְצֵם לְבֹא	ἀναπεύρους καὶ τυφλοὺς καὶ χωλοὺς εἰσά
19	לְמַעַן אֲשֶׁר יִמְלֵא בֵיתִי ²⁴ וַיַּעַן כִּי	γαγε ὧδε. ²² καὶ εἶπεν ὁ δοῦλος· κύριε, γέ
20	אָמַר אֲנִי לָכֵם אַף אֶחָד מִן אֲנָשִׁים	γονεν ὁ ἐπέταξας, καὶ ἔτι τόπος ἐστίν. ²³ καὶ
21	קְרוּיִים אֵלוּ לֹא יִסְעַד מִמְּסֻבָּתִי	εἶπεν ὁ κύριος πρὸς τὸν δοῦλον· ἐξελθε εἰς

Иногда в реконструкции прямой речи в составе притч дают о себе знать незначительные отступления от описанных принципов (как правило, это касается порядка слов, или отсутствия местоимения при причастии, когда субъект действия подразумевается контекстом), что оживляет повествование, придаёт ему экспрессию и способствует передаче разговорного языка.

Вместе с тем, язык притч может не только отсылать к разговорной речи, но и содержать библеизмы. В этом случае притча обнаруживает фразу, однозначно отсылающую к тем или иным ветхозаветным контекстам. Как показало исследование прот. Леонида, каждая притча может актуализировать десятки ветхозаветных контекстов, обогащающих её смысл. Этому сюжету будет посвящена следующая часть статьи.

В данной публикации представлены два текста: поучение из Нагорной проповеди, посвящённое соотношению Закона Моисеева и учения Иисуса Христа, и притча о Страшном Суде. Оба текста содержат богатый материал, который позволит компетентному читателю самостоятельно оценить убедительность и достоверность выводов, к которым прот. Леонид пришёл в ходе своей многолетней работы.

I. Нагорная проповедь: Тора и учение Иисуса
Мф. 5, 17–6, 9а

(134 строки по 8 слогов)

1 אֵל תְּחַשְׁבוּ שְׁבָאֵתִי לְבַטֵּל ¹⁷ 5
 2 תּוֹרָה אוֹ נְבִיאִים לֹא בָאֵתִי
 3 לְבַטֵּל אֶלְא לְקַיֵּם אוֹתָם
 4 כִּי אֲמַר אֲנִי לָכֶם ¹⁸
 5 עַד שִׁיעֲבְרוּ שְׁמַיִם
 6 וְאָרְצָ יוֹד אַחַת אוֹ סִימָן
 7 אֶחָד לֹא יַעֲבֹר מִתּוֹרָה
 8 עַד אֲשֶׁר אֵת הַכֹּל יִתְקַיֵּם
 9 לְכוּן מִי שִׁיבְטֵל אַחַת ¹⁹
 10 מִמִּצְוֹת קִטְנוֹת אֵלָיו וְגַם
 11 יִלְמַד כְּכֹה בְרִיּוֹת קִטּוֹן
 12 יִקְרָא הוּא בְּמַלְכוּת אֱלֹהִים
 13 וְמִי שִׁיְקִימָם יִלְמַד הוּא
 14 רֵב יִקְרָא בְּמַלְכוּת אֱלֹהִים
 15 כִּי אֲמַר אֲנִי לָכֶם אִם לֹא ²⁰
 16 יִנְמַר צֹדֵק שְׁלֹכֵם
 17 מִצְדָּק סִפְרִים וּפְרוּשִׁים
 18 לֹא תִכְנָסוּ לְמַלְכוּת אֱלֹהִים
 19 וְאוֹתוֹ שִׁיִּרְצַח חֵיב לְדִין ²¹
 20 וְאִנִּי אֲמַר לָכֶם כֹּל אֲשֶׁר ²²
 21 פָּעַס עַל אַחִיו חֵיב לְדִין
 22 וְמִי שִׁיאֲמַר לְאַחִיו רִיקָא
 23 חֵיב לְסַנְהֶדְרִין וְשִׁיאֲמַר ²³
 24 טַפְּשׁ חֵיב לְאֵשׁ גֵּיהֵנוֹם
 25 לְכוּן אִם תִּבְיֵא מִנְחָתְךָ ²³
 26 עַל מִזְבֵּחַ וְשָׂם תִּזְכֹּר שְׁמִי
 27 לְאַחִיךָ דָּבָר נְגִדָּה ²⁴ עֲזֹב
 28 מִנְחָתְךָ שָׂם לִפְנֵי מִזְבֵּחַ
 29 וְלֵךְ קִדְּם פִּיִּס אַחִיךָ
 30 אִזּוּ גַם בּוֹא וְהִבֵּא מִנְחָתְךָ
 31 הַיִּטֵּב מֵהַר לְצַרְךָ בְּעוֹדְךָ ²⁵
 32 אִתּוֹ בְּדָרְךָ כְּדִי שִׁצַּרְךָ
 33 לֹא יִמְסָרְךָ לְשֹׁפֵט וְשֹׁפֵט
 34 יִמְסָרְךָ לְמַשְׁרֵת וְתִשְׁלַחְךָ
 35 לְכָלְא אֲמַר אֲנִי לְךָ ²⁶

Ex. 20:13

¹⁷Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφήτας· οὐκ ἦλθον καταλῦσαι ἀλλὰ πληρῶσαι. ¹⁸Ἄμην γὰρ λέγω ὑμῖν· ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, ἰδῶτα ἐν ἡμῖν κεραία οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου, ἕως ἂν πάντα γένηται. ¹⁹Ὃς ἐὰν οὖν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων καὶ διδάξῃ οὕτως τοὺς ἀνθρώπους, ἐλαχιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· ὃς δ' ἂν ποιῆσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν. ²⁰Λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἐὰν μὴ περισσεύῃ ὑμῶν ἡ δικαιοσύνη πλεον τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. ²¹Ἠκούσατε ὅτι ἐρρήθη [τοῖς ἀρχαίοις]^{ed.} οὐ φονεύσεις· ὃς δ' ἂν φονεύσῃ, ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει. ²²Ὑγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει· ὃς δ' ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ· ῥακά, ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ· ὃς δ' ἂν εἴπῃ· μωρέ, ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός. ²³Ἐὰν οὖν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κακεῖ μνησθῆς ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ, ²⁴ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ὑπάγε πρῶτον διαλλαγῆθαι τῷ ἀδελφῷ σου, καὶ τότε ἐλθὼν πρόσφερε τὸ δῶρόν σου. ²⁵Ἴσθι εὐνοῶν τῷ ἀντιδίκῳ σου ταχύ, ἕως ὅτου εἶ μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ, μήποτε σε παραδῶ ὁ ἀντίδικος τῷ κριτῇ [σε παραδῶ]· καὶ ὁ κριτὴς τῷ ὑπηρέτῃ καὶ εἰς φυλακὴν βληθῆσῃ· ²⁶Ἄμην λέγω σοι,

37 לא תצא משם קדם אָשֶׁר
 38 תְּשַׁלַּם לוֹ פְּרוּטָה אַחֲרוֹנָה
 39 **וְשָׁמַעְתֶּם שְׁנֵאָמַר לֹא תִנְאַף**²⁷
 40 **וְאָנִי אֹמֵר לָכֶם** כָּל אֲשֶׁר²⁸
 41 מִבֵּית בְּאִשָּׁה לְחַמֵּד אוֹתָהּ
 42 כְּכֹר נֶאֱפָף אוֹתָהּ בְּלִבּוֹ וְאָם²⁹
 43 עֵינָהּ הִמְנִית מִכְּשֶׁלְתָהּ
 44 נִקְרָה וְנִרְקָה מִמָּה
 45 כִּי מוּטָב לָהּ שְׂיֵאבֵד חַד
 46 אֲבָרְיָהּ וְלֹא כָּל גּוֹפָהּ
 47 יִהְיֶה מִשְׁלָהּ לְגִיּהֲנוֹם וְאָם³⁰
 48 יָדָהּ הִמְנִית מִכְּשֶׁלְתָהּ
 49 קִצְצָהּ וְנִרְקָה מִמָּה
 50 כִּי מוּטָב לָהּ שְׂיֵאבֵד חַד
 51 אֲבָרְיָהּ וְלֹא כָּל גּוֹפָהּ
 52 יִלָּהּ לְגִיּהֲנוֹם וְנִנְאָמַר אֲשֶׁר³¹
 53 אִם מִי שֶׁהוּא יִשְׁלַח אֶשְׁתּוֹ
 54 הוּא יִתֵּן לָהּ סֶפֶר פְּרִיָתָהּ
 55 **וְאָנִי אֹמֵר לָכֶם** כָּל אֲשֶׁר³²
 56 מְגַרֵּשׁ אֶשְׁתּוֹ חוּץ מֵעַל דָּבָר
 57 עָרְוָה מֵאַלְצֵן אוֹתָהּ לְנֶאֱפָף
 58 וּמִי שֶׁאֵת הַגְּרוּיָהּ יִקַּח
 59 לְאִשָּׁה מְנַאֵף³³ שׁוֹב שְׁמַעְתֶּם אֲשֶׁר
 60 נִאָּמַר לְקַדְמוֹנִים לֹא תִשְׁבַּר
 61 שְׁבוּעָה וְתַתֵּן שְׁבוּעוֹתֶיהָ
 62 לִיהוָה **וְאָנִי אֹמֵר לָכֶם**³⁴
 63 לֹא לְהִשָּׁבַע בְּכֹלֵל גַּם אִי
 64 בְּשִׁמְיֵם כִּי כֶּסֶף יִשָּׁנֵם
 65 לְאֱלֹהִים גַּם אִי בְּאֲרֵץ כִּי
 66 שְׁרַפְרָף יִשָּׁנֶה לְרַגְלֵי גַם אִי
 67 בִירוּשָׁלַיִם כִּי יִשָּׁנֶה
 68 **קִרְיַת מֶלֶךְ רַב** וְלֹא בְרֵאשִׁי
 69 תִשָּׁבַע כִּי אֵינָהּ יָכוֹל
 70 לַעֲשׂוֹת שְׁעָרָה אַחַת לְבָנָהּ
 71 אוֹ שְׁחֹרָה יִהְיֶה דְבָרָהּ הֵן הֵן
 72 וְלֹא לְאוֹתָר מֵאֵלוֹ מִן
 73 שְׁטֵן הוּא שְׁמַעְתֶּם אֲשֶׁר נִאָּמַר
 74 **עֵין תַּחַת עֵין שֵׁן ת-**
 75 **חַת שֵׁן** וְאָנִי אֹמֵר לָכֶם³⁹

Ex. 20:14

Ps. 48:3

Ex. 21:24

οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν, ἕως ἂν
 ἀποδῶς τὸν ἔσχατον κοδράντην.
²⁷Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη· οὐ μοιχεύ-
 σεις. ²⁸Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ
 βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆ-
 σαι αὐτήν ἤδη ἐμοίχευσεν αὐτήν ἐν
 τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ. ²⁹Εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμὸς
 σου ὁ δεξιὸς σκανδαλίζει σε, ἔξε-
 λε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμ-
 φέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόλῃται ἐν τῶν
 μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου
 βληθῆ εἰς γέενναν. ³⁰καὶ εἰ ἡ δεξιὰ
 σου χεῖρ σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον
 αὐτήν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει
 γάρ σοι ἵνα ἀπόλῃται ἐν τῶν μελῶν
 σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου εἰς
 γέενναν ἀπέλθῃ. ³¹Ἐρρέθη δέ [ὅτι]·
 ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,
 δότω αὐτῇ ἀποστάσιον. ³²Ἐγὼ δὲ
 λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν
 γυναῖκα αὐτοῦ παρεκτός λόγου πορ-
 νεΐας ποιεῖ αὐτήν [μοιχεῖσθαι], καὶ
 ὃς ἐὰν ἀπολελυμένην γαμήσῃ, μοι-
 χᾶται. ³³Πάλιν ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη
 τοῖς ἀρχαίοις· οὐκ ἐπιορκήσεις, ἀπο-
 δώσεις δὲ τῷ κυρίῳ τοὺς ὄρκους σου.
³⁴Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὁμόσαι ὅλως·
 μήτε ἐν τῷ οὐρανῷ, ὅτι θρόνος ἐστὶν
 τοῦ θεοῦ, ³⁵μήτε ἐν τῇ γῆ, ὅτι ὑπο-
 πόδιόν ἐστιν τῶν ποδῶν αὐτοῦ, μήτε
 εἰς Ἱεροσόλυμα, ὅτι πόλις ἐστὶν τοῦ
 μεγάλου βασιλέως, ³⁶μήτε ἐν τῇ κε-
 φαλῇ σου ὁμόσης, ὅτι οὐ δύνασαι
 μίαν τρίχα λευκὴν ποιῆσαι ἢ μέλαι-
 ναν. ³⁷ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν ναὶ ναί,
 οὐ οὐ· τὸ δὲ περισσὸν τούτων ἐκ τοῦ
 πονηροῦ ἐστίν. ³⁸Ἠκούσατε ὅτι ἐρ-
 ρέθη· ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ καὶ
 ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος. ³⁹Ἐγὼ δὲ λέγω

76 לא להתנגד לרע כי אם מי
 77 ששטר לה על לחי ומניתי
 78 ואת האחרת הפנה לו
 79 מי שרצה להשפט לה⁴⁰
 80 ולקחת פתנתה הנח
 81 לו גם פליון⁴¹ ומי שמכריח
 82 אותה ללכת מיל אהד
 83 לה אתו שנים⁴² למבקש
 84 ממך תן ומרצה ללוות
 85 ממך אל תפנה ממנו
 86 **וְאֵת הַבְּרִית**⁴³ ששמעתם אשר נאמר
 87 **לְרַעַד** ושנאתה לאיבה
 88 **וְאֵנִי אִמַר לְכֶם**⁴⁴ אהבו
 89 איביכם ברכו מקלליכם
 90 את הטוב עשו לשונאיכם וגם
 91 התפללו על רדפיכם⁴⁵ כדאי
 92 שתהיו בגני אביכם אשר
 93 בשמים כי שמשו זרח
 94 על רעים וטובים והוא ממטיר
 95 על צדיקים ורשעים⁴⁶ כי
 96 אם אהבים אתם אהביכם
 97 מהו שצרככם הלא גם מכסים
 98 עשים זו ואם תשאלו בשלום
 99 אהביכם בלבד מהו רב אשר
 100 עשים אתם הלא גם גוים
 101 עשים זו⁴⁸ לכן יהיו שלמים
 102 כמו שאביכם שבשמים
 103 שלם הוא יהשמו מעשות
 104 צדקכם לפני בריאות בראות
 105 להן ואם לאו אין לכם שכר
 106 אביכם שבשמים² לכן
 107 כשתעשה צדקה אל תתערע
 108 לפניך כמו צבועים עשים
 109 בכתבי פנסות ובחוצות כדאי
 110 שישתבחו בידי בריאות
 111 **אֲמַן אִמַר אֲנִי לְכֶם** הם
 112 מקבלים שכרם להם⁵ ואתה
 113 בעשותה צדקה אל תדע
 114 שמאלך מה עשה מינה⁴ כדאי

Lv. 19:18

6

ὁμῖν μὴ ἀντιστῆναι τῷ πονηρῷ· ἀλλ’
 ὅστις σε ραπίζει εἰς τὴν δεξιὰν σια-
 γόνα [σου], στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν
 ἄλλην· ⁴⁰καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆ-
 ναι καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν, ἄφες
 αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον· ⁴¹καὶ ὅστις σε
 ἀγγαρεύσει μίλιον ἓν, ὕπαγε μετ’
 αὐτοῦ δύο· ⁴²τῷ αἰτοῦντί σε δός,
 καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ δανίσα-
 σθαι μὴ ἀποστραφῆς· ⁴³Ἠκούσατε
 ὅτι ἐρρέθη· ἀγαπήσεις τὸν πλησίον
 σου καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου.
⁴⁴ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν· ἀγαπάτε τοὺς
 ἐχθροὺς ὑμῶν [εὐλογεῖτε τοὺς κατα-
 ρωμένους ὑμᾶς, καλῶς ποιεῖτε τοῖς
 μισοῦσιν ὑμᾶς,] καὶ προσεύχεσθε
 ὑπὲρ τῶν διωκόντων ὑμᾶς, ⁴⁵ὅπως
 γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ
 ἐν οὐρανοῖς, ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ
 ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς
 καὶ βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους.
⁴⁶ἐὰν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶ-
 ντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν ἔχετε; οὐχὶ
 καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν;
⁴⁷καὶ ἐὰν ἀσπάσησθε τοὺς ἀδελφοὺς
 ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ποιεῖτε;
 οὐχὶ καὶ οἱ ἐθνικοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν;
⁴⁸ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι ὡς ὁ πα-
 τὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τέλειός ἐστιν.
¹Προσέχετε [δὲ] τὴν δικαιοσύνην
 ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀν-
 θρώπων πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς·
 εἰ δὲ μὴ γε, μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ
 τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
²Ὅταν οὖν ποιῆς ἐλεημοσύνην, μὴ
 σαλπίσσης ἔμπροσθέν σου, ὥσπερ οἱ
 ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγω-
 γαῖς καὶ ἐν ταῖς ρύμαις, ὅπως δοξα-
 σθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων· ἀμὴν
 λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν
 αὐτῶν· ³σοῦ δὲ ποιοῦντος ἐλεημο-
 σύνην μὴ γνῶτω ἡ ἄριστερά σου τί
 ποιεῖ ἡ δεξιὰ σου, ⁴ὅπως

115 שְׁתִּיהִי צְדָקָתְךָ בְּסֵתֶר
 116 וְאַבִּיךָ שְׂרָאָה בְּסֵתֶר
 117 הוּא יִגְמַל לְךָ כְּגִלּוֹי⁵ וְכֹאשְׁרָ
 118 תִּתְפַּלֵּל אֶל תְּהֵא כְּצְבוּעִים
 119 אֲשֶׁר הֵם אֲהַבִּים בְּבִתֵּי כְּנֹסֹת
 120 וּבְפָנֹת רְחוּבוֹת לְהִתְפַּלֵּל
 121 בְּעֵמֶדְךָ לְהוֹפִיעַ לְבָרִיּוֹת
 122 אֲמֵן אֲמֵן אֲנִי לְכֶם הֵם
 123 מְקַבְּלִים שְׂכָרְךָ לְהֵם⁶ וְאַתָּה
 124 כֹּאשְׁרָ תִּתְפַּלֵּל הַכְּנֹס
 125 לְסִדְרֵךָ כִּגְרָ דְלִתְךָ וְהִתְפַּלֵּל
 126 לְאַבִּיךָ בְּסֵתֶר וְאַבִּיךָ
 127 שְׂרָאָה בְּסֵתֶר יִגְמַל לְךָ
 128 וְיִכְשְׁאֲתֶם מִתְפַּלְלִים אֶל
 129 תְּמַלְלוּ כְּגִלּוֹיִים כִּי הֵם חֹשְׁבִים
 130 שְׂכָרְבַּ מְלִיָּהֶם יִשְׁמְעוּ
 131 לְכֵן אֶל תְּהִיּוּ כְּמוֹהֶם כִּי
 132 יִדַע אֲבִיכֶם כְּמֵה יֵשׁ לְכֶם
 133 צַרְךָ טָרַם תְּבַקְּשׁוּ אוֹתוֹ
 134 לְכֵן כִּי תִתְפַּלְלוּ אֲתֶם

ἢ σου ἢ ἐλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ·
 καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ
 κρυπτῷ ἀποδώσει σοι [ἐν τῷ φα-
 νερωῷ]⁵. ⁵Καὶ ὅταν [προσεύχη, οὐκ
 ἔση] ὥς οἱ ὑποκριταί, ὅτι φιλοῦ-
 σιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς
 γωνίαις τῶν πλατειῶν ἐστῶτες προ-
 σεύχονται, ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀν-
 θρώποις· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέ-
 χουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν. ⁶σὺ δὲ
 ὅταν προσεύχη, εἰσελθε εἰς τὸ τα-
 μειῶν σου καὶ κλείσας τὴν θύραν
 σου πρόσευξαι τῷ πατρὶ σου τῷ ἐν
 τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέ-
 πων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι.
⁷Προσευχόμενοι δὲ μὴ βατταλο-
 γήσητε ὡς περ οἱ ἐθνικοί, δοκοῦ-
 σιν γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν
 εἰσακουσθήσονται. ⁸μὴ οὖν ὁμοι-
 ωθῆτε αὐτοῖς· οἶδεν γὰρ ὁ πατήρ
 ὑμῶν ὧν χρεῖαν ἔχετε πρὸ τοῦ ὑμᾶς
 αἰτῆσαι αὐτόν. ⁹Οὕτως οὖν προσεύ-
 χεσθε ὑμεῖς·

Примечания

- 1) Соответствие ὁ πονηρός → שֵׁן (Мф. 5, 37) имеет основание в сопоставлении Мф. 13, 19 (ὁ πονηρός) и параллельного места из Мк. 4, 15 (ὁ σατανᾶς). Аналогичным образом, на основании сопоставления параллельных текстов синоптиков (Мф. 13, 31: ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν, и Мк. 4, 30: τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, и др.) можно говорить о соответствии οἱ οὐρανοί → אלהים.
- 2) Кроме Мф. 5, 21 в рассматриваемом фрагменте ещё 5 отсылок к ветхозаветным заповедям. Трижды цитаты вводятся фразой: «вы слышали, что сказано» (Мф. 5, 27.38.43); один раз: «сказано также» (Мф. 5, 31); и один раз: «опять вы слышали, что сказано древним» (Мф. 5, 33). Я предполагаю, что в Мф. 5, 21 слово לְקַדְמוֹנִים (древним) отсутствовало в ивр. варианте, и было добавлено в греч. Мф., поскольку это первая вводная фраза, и она нуждается в уточнении. Подобным образом рукописи L, Δ, Θ (см. примеч. ad locus: Aland K. Synopsis quattuor Evangeliorum. S. 80) добавляет слово τοῖς ἀρχαίοις (древним) в Мф. 5, 27.

Если оставить слово τοῖς ἀρχαίοις (древним) в Мф. 5, 21, то реконструкция может иметь следующий вид (но этот вариант мне представляется менее убедительным):

19 וְשִׁמְעֶתֶם שְׁנֵאָמַר לְקַדְמוֹנִים²¹
 20 לֹא תִרְצַח וְרָצַח סִבֵּב לְדִין

- 3) В строке 45 вместо реконструируемого מוּצֵי־מוֹזֵם возможен также вариант מוּצֵי־מוֹזֵם.
 В строке 57 вместо реконструируемого רָצַח־מִן возможен также вариант פָּשַׁע (он точно соответствует греческому ποιεί).
 4) В строках 74–75 цитата из Ветхого Завета нарушает восьмисложный размер строки, однако вместе обе строки по-прежнему дают 16 слогов (эти случаи предусмотрены описанными мной правилами реконструируемого языка).

II. Притча о Страшном Суде
Мф. 25, 31–46

(50 строк по 8 слогов)

1 כְּשִׁבְבוֹא־בְרֵךְ אֲנִי בְּכַבֹּד
 2 וְכָל מַלְאָכָי קְדוֹשִׁים אִתִּי
 3 אֲזִי יָשֵׁב עַל כִּסֵּא כְבוֹד
 4 וְיִתְכַנְּשׁוּ לִפְנֵי כָל גּוֹיִים
 5 וְהוּא יִפְרִיד אֹתָם זֶה מִזֶּה
 6 כְּמוֹ רֹעֵה מִפְרִיד כְּבָשִׂים מִן
 7 עֲזִים וְיִצְבֵּב כְּבָשִׂים מִן
 8 מִינֵו וְעֲזִים מִן שְׂמַלְאוֹ
 9 אֲנִי יֹאמֶר מְלֶךְ לְאֶשְׁרָ מִן
 10 מִינֵו בּוֹאוּ בְּרוּכֵי אֲבִי
 11 רְשׁוּ מַלְכוּת מוֹכְנָה לְכֶם
 12 מִרְאשִׁית שְׁל עוֹלָם כִּי אֲנִי
 13 רְעַבְתִּי וְאַתֶּם סָעַדְתֶּנּוּנִי
 14 גַם צָמְאָתִי וְהִשְׁקִיתֶנּוּנִי
 15 גַר הָיִיתִי וְקִבַּלְתֶּנּוּנִי
 16 נִעֲרַם וְהִלַּבְשְׁתֶּנּוּנִי חֲלָה
 17 נִהְיִיתִי וּבִקַּרְתֶּם אוֹתִי
 18 בְּקֶלְא הָיִיתִי וּבָאֵתֶם לִי
 19 אֲנִי יַעֲנֵנוּ לוֹ יִשְׂרָיִם וְיֹאמְרוּ
 20 אֲדוֹנָנוּ מָתִי רְאִינוּךָ
 21 שְׂרַעַב אֵתָה וְסָעַדְנוּ
 22 אוֹ צָמָא אֵתָה וְהִשְׁקִינוּ
 23 גַר מָתִי רְאִינוּ אוֹתָךְ גַּר
 24 וְקִבַּלְנוּ וְנִעֲרַם וְהִלַּבְשָׁנוּ
 25 מָתִי רְאִינוּךָ שְׂחִלָּה
 26 אֵתָה אוֹ בְּקֶלְא וּבָאֵנוּ לָךְ
 27 וְיַעֲנָה מְלֶךְ וְיֹאמֶר לָהֶם
 28 אֲמֵן אֵמֶר אֲנִי לְכֶם לְפִי
 29 מְדָה שְׁעֲשִׂיתֶם לְחַד אֲחִי
 30 הַקְטַנִּים אֵלָיו לִי עֲשִׂיתֶם

³¹Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ [ἄγιοι] ἄγγελοι μετ' αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ.
³²καὶ συναχθήσονται ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἀφορίσει αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων, ὡς περ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρίφων, ³³καὶ στήσει τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, τὰ δὲ ἐρίφια ἐξ εὐωνύμων [αυτοῦ]. ³⁴Τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ· δεῦτε οἱ εὐλογημένοι τοῦ πατρὸς μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου. ³⁵Ἐπείνασα γὰρ καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, [καὶ] ἐδίψησα καὶ ἐποτίσατέ με, ξένος ἦμην καὶ συνηγάγετέ με, ³⁶γυμνὸς καὶ περιεβάλατέ με, ἠσθένησα καὶ ἐπεσκεψασθέ με, ἐν φυλακῇ ἦμην καὶ ἤλθατε πρὸς με. ³⁷τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι λέγοντες· κύριε, πότε σε εἶδομεν πεινῶντα καὶ ἐθρέψαμεν, ἢ διψῶντα καὶ ἐποτίσαμεν; ³⁸πότε δὲ σε εἶδομεν ξένον καὶ συνηγάγομεν, [καὶ] γυμνὸν καὶ περιεβάλομεν; ³⁹πότε δὲ σε εἶδομεν ἀσθενοῦντα ἢ ἐν φυλακῇ καὶ ἤλθομεν πρὸς σε; ⁴⁰καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων, ἐμοὶ ἐποιήσατε.

31 אָז יאָמר מְלֹךְ גַּם לְאַשְׁרֵי⁴¹
 32 מְשֻׁמְאָלוֹ לְכוּ מִנֵּי אַרְוּרִים
 33 לְאַשְׁרֵי עוֹלָם מוֹכְנָה לְשֹׁטֶן
 34 וּלְמִלְאָכָיו⁴² כִּי רַעְבָּתִי
 35 וְלֹא סִעְדָּתוֹנִי גַּם צָמְאָתִי
 36 וְלֹא הִשְׁקִיתוֹנִי⁴³ הֵייתִי
 37 גָּר וְלֹא קִבַּלְתוֹנִי עֵירָם
 38 וְלֹא הִלְבַּשְׁתוֹנִי חֲלָה וְגַם
 39 בְּכָלֵא וְלֹא בְּקִרְתָּם אוֹתִי
 40 אָז יַעֲנֶנּוּ לוֹ גַּם הֵם וַיֹּאמְרוּ⁴⁴
 41 אֲדוֹנָנוּ מִתִּי רַאֲיוֹדָד
 42 שְׂרַעֲב אֶתָּה אוֹ צָמָא
 43 אוֹ גָּר אוֹ עֵירָם אוֹ חֲלָה
 44 אוֹ בְּכָלֵא וְלֹא שְׂרַתְנוֹדָד
 45 אָז יַעֲנֶה הוּא לְהֵם וַיֹּאמֶר⁴⁵
 46 אֲמַן אֹמַר אֲנִי לְכֵם לְפִי
 47 מְדָה שְׁלֵא עֲשִׂיתֶם לְאַחַד
 48 קְטַנִּים אֱלֹהִים לֹא לִי עֲשִׂיתֶם
 49 וַיִּלְכוּ אֱלֹהִים לְעֲנֹשׁ עוֹלָם⁴⁶
 50 אָבֵל צַדִּיקִים לְחַיֵּי עוֹלָם

41 Τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύμων·
 πορεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ [οἱ] κατηγορημέ-
 νοι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον τὸ ἵτοι-
 μασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγ-
 γέλοις αὐτοῦ. 42 ἐπειάσα γὰρ καὶ
 οὐκ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, [καί]· ἐδί-
 ψησα καὶ οὐκ ἐποτίσατέ με, 43 ξένος
 ἦμην καὶ οὐ συνηγάγετέ με, γυμνὸς
 καὶ οὐ περιβάλετέ με, ἀσθενὴς καὶ
 ἐν φυλακῇ καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθέ με.
 44 τότε ἀποκριθήσονται [αὐτῶ]· καὶ
 αὐτοὶ λέγοντες· κύριε, πότε σε εἶ-
 δομεν πεινῶντα ἢ διψῶντα ἢ ξένον
 ἢ γυμνὸν ἢ ἀσθενῆ ἢ ἐν φυλακῇ καὶ
 οὐ διηκονήσαμεν σοι; 45 τότε ἀποκρι-
 θήσεται αὐτοῖς λέγων· ἀμὴν λέγω
 ὑμῖν, ἐφ' ὅσον οὐκ ἐποιήσατε ἐνὶ
 τούτων τῶν ἐλαχίστων, οὐδὲ ἐμοὶ
 ἐποιήσατε. 46 καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι
 εἰς κόλασιν αἰώνιον, οἱ δὲ δίκαιοι
 εἰς ζωὴν αἰώνιον.

Примечание

В Мф. 25, 34 (9-я и 10-я строки реконструкции) присутствует выражение τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ (тем, кто справа от Него). Ниже, в Мф. 25, 41 (31-я и 32-я строки реконструкции) подобное же выражение приведено без местоимения: τοῖς ἐξ εὐωνύμων (тем, кто слева). Хотя эта разница не получает убедительного объяснения исходя из греческого текста, мы следуем ему в реконструкции. Напротив, если предположить, что изначально в еврейском тексте имела место форма с суффиксом מְשֻׁמְאָלוֹ (тем, кто слева от Него), то строка 31 могла иметь следующий вид:

32 מְשֻׁמְאָלוֹ לְכוּ מִנֵּי אַרְוּרִים

Употребление краткой формы מִנֵּי вместо מְנֵי, по нашему мнению, лучше соответствует концепции реконструируемого языка.

Условные обозначения

В качестве базового взят греческий текст К. Аланда (Aland K. Synopsis quattuor Evangeliorum).

[aaa] Чтение, добавленное в издании К. Аланда для связности текста, сохраняется в публикации, но не отражается в переводе.

[aaa] ⁺	Чтение, добавленное по другим рукописям.
[aaa] ⁻	Чтение, исключённое по другим рукописям.
[aaa]	Чтение, изменённое по другим рукописям.
[aaa] ^{ed}	Редакторская интерполяция, не отражается в переводе.
[aaa] ^o	Элемент греческого текста, не отражённый в переводе.
[xxx]	Элемент, не имеющий соответствия в греческом тексте.
xxx	Вводная формула от лица рассказчика/составителя.
xxx	Вводная формула от лица говорящего.
xxx	Дословная цитата из Ветхого Завета.
xxx	Центр законченного смыслового блока.

В заключение я хотел бы выразить благодарность Сержу Рузери (Еврейский университет в Иерусалиме), который просмотрел тексты публикуемых реконструкций и сделал ряд ценных замечаний, а также Максиму Калинину (ОЦАД, МДА), который на протяжении последнего года был моим постоянным собеседником и внимательным критиком, и Анне Ильиничне Шмаиной-Великановой (РГГУ), которая одна из первых ознакомилась с черновиками реконструкций, и выразила свою заинтересованность и поддержку.

Источники

- Aland K.* Synopsis quattuor Evangeliorum. Locis parallelis evangeliorum apocryphorum et partum adhibitis edidit. Editio quindecima revisa. 15. Auflage. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1996.
- Biblia Hebraica Stuttgartensia* quae antea cooperantibus A. Alt, O. Eißfeldt, P. Kahle ediderat R. Kittel. Editio funditus renovata / ed. K. Elliger et W. Rudolph. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1990.
- Fragments of the Books of Kings According to the Translation of Aquila from a Ms Formerly in the Geniza of Cairo* / ed. F. C. Burkitt. Cambridge: Cambridge University Press, 1897.
- Novum Testamentum graece. Cum apparatus critico* curavit Eberhard Nestle. Novis curis elaboraverunt Erwin Nestle et Kurt Aland. Editio vicesima septima. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1993.
- Septuaginta. Id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes. Duo volumina in uno* / ed. A. Rahlfs. 2. Auflage. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1979.
- Sperber A.* The Bible in Aramaic Based on Old Manuscripts and Printed Texts: Vol. 1: The Pentateuch According to Targum Onkelos. Leiden: Brill, 1959.
- Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. М.: Изд. Московской Патриархии, 2020.

Литература

- Гриликес Л., прот. Археология текста: сравнительный анализ Евангелий от Матфея и Марка в свете семитской реконструкции. М.: Изд. Свято-Владимирского братства, 1999.
- Эйделькинд Я. Д. Песнь песней. Перевод и филологический комментарий к главам 1–3. М.: РГГУ, 2015. (Orientalia et classica; вып. 53/1–2).

Experience of Reconstruction of Isosyllabic Poetry of the New Testament

Part 1

Archpriest Leonid E. Grilikhes

MA in Theology

Associate Professor at the Department of Biblical Studies

at the Moscow Theological Academy

Holy Trinity-St. Sergius Lavra, Sergiev Posad 141300, Russia

grlen@mail.ru

Maxim G. Kalinin

MA in Theology

Senior Teacher at the Department of Biblical Studies

at the Moscow Theological Academy

Researcher of the SS. Cyril and Methodius School

for Post-Graduate and Doctoral Studies

4/2, building 1 Pyatnitskaya, Moscow 115035, Russia

jerm.est@gmail.com

For citation: Grilikhes, Leonid E., archpriest. "Experience of Reconstruction of Isosyllabic Poetry of the New Testament. Part 1". Critical edition by Maxim G. Kalinin. *Bible and Christian Antiquity*, № 4 (8), 2020, pp. 15–31 (in Russian). DOI: 10.31802/BCA.2020.8.4.001

Abstract. The present publication continues a series of works by archpriest Leonid Grilikhes on the «Semitic reconstruction» of the New Testament texts. At the same time, it represents a fundamentally new approach to the reconstruction, which was only outlined in archpriest Leonid's early works. The author presumes that the parables of Jesus Christ, as well as a significant number of His other speeches, were isosyllabic poetic texts. In other words, they included an equal number of syllables in each line. The patterns represented by the reconstructed texts allow the author to describe several «rules» characteristic for the original language of the parables. The present publication familiarizes the competent reader with the reconstructions of two texts, namely, the speech of Jesus on the Law of Moses from the Sermon on the Mount, and the parable of the Last Judgment.

Keywords: canonical Gospels, Semitic approach to the New Testament texts, synoptic problem.

References

- Aland K. (1996) *Synopsis quattuor Evangeliorum. Locis parallelis evangeliorum apocryphorum et partum adhibitibus edidit. Editio quindecima revisa. 15. Auflage.* Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft.
- Eidelkind Y. D. (2015) *Pesn' pesnej: perevod i filologičeskij kommentarij k glavam 1–3 [Song of Songs: Translation and Philological Commentary on Chapters 1–3].* Moscow: RGGU (Orientalia et classica; 53/1–2) (in Russian).
- Elliger K., Rudolph W. (eds.) (1990) *Biblia Hebraica Stuttgartensia quae antea cooperantibus A. Alt, O. Eißfeldt, P. Kahle ediderat R. Kittel. Editio funditus renovata.* Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft.
- Grilikhes L. (1999) *Arheologija teksta: sravnitel'nyj analiz Jevangelij ot Matfeja i Marka v svete semitskoj rekonstrukcii [Archeology of the Text. Comparative Analysis of the Gospels of Matthew and Mark in the Light of the Semitic Reconstruction].* Moscow: Izd. Svjato-Vladimirskego bratstva (in Russian).
- Rahlfs A. (ed.) (1979) *Septuaginta. Id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes. Duo volumina in uno. 2. Auflage.* Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft.
- Sperber A. (1959) *The Bible in Aramaic Based on Old Manuscripts and Printed Texts: Vol. 1: The Pentateuch According to Targum Onkelos.* Leiden: Brill.